

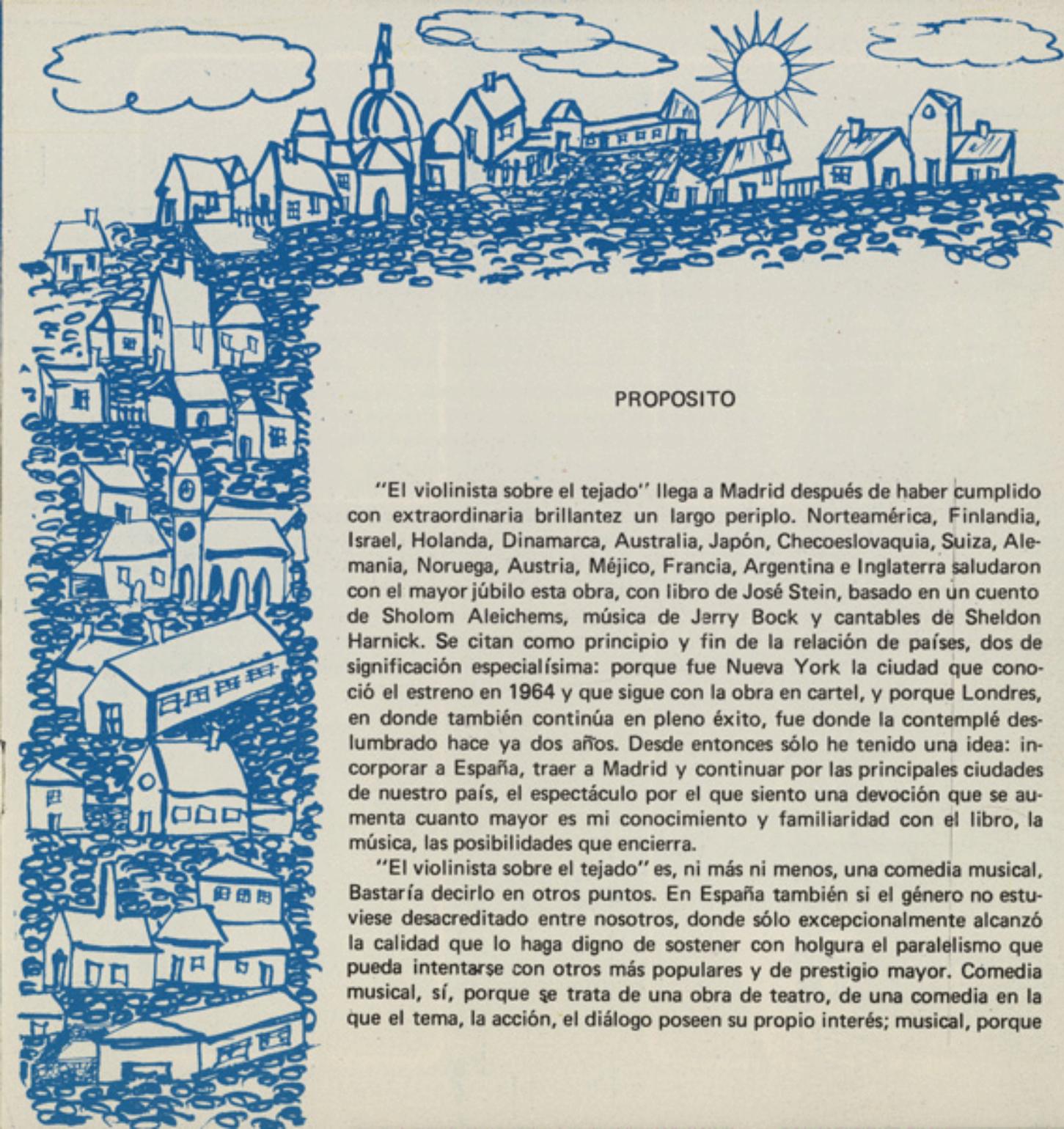


el  
violinista  
sobre  
el  
tejado

TEATRO DE LA ZARZUELA  
MADRID 1970



ANTONIO GARISA EN EL PAPEL  
DE TEVYE



### PROPOSITO

"El violinista sobre el tejado" llega a Madrid después de haber cumplido con extraordinaria brillantez un largo periplo. Norteamérica, Finlandia, Israel, Holanda, Dinamarca, Australia, Japón, Checoslovaquia, Suiza, Alemania, Noruega, Austria, Méjico, Francia, Argentina e Inglaterra saludaron con el mayor júbilo esta obra, con libro de José Stein, basado en un cuento de Sholom Aleichems, música de Jerry Bock y cantables de Sheldon Harnick. Se citan como principio y fin de la relación de países, dos de significación especialísima: porque fue Nueva York la ciudad que conoció el estreno en 1964 y que sigue con la obra en cartel, y porque Londres, en donde también continúa en pleno éxito, fue donde la contemplé deslumbrado hace ya dos años. Desde entonces sólo he tenido una idea: incorporar a España, traer a Madrid y continuar por las principales ciudades de nuestro país, el espectáculo por el que siento una devoción que se aumenta cuanto mayor es mi conocimiento y familiaridad con el libro, la música, las posibilidades que encierra.

"El violinista sobre el tejado" es, ni más ni menos, una comedia musical. Bastaría decirlo en otros puntos. En España también si el género no estuviese desacreditado entre nosotros, donde sólo excepcionalmente alcanzó la calidad que lo haga digno de sostener con holgura el paralelismo que pueda intentarse con otros más populares y de prestigio mayor. Comedia musical, sí, porque se trata de una obra de teatro, de una comedia en la que el tema, la acción, el diálogo poseen su propio interés; musical, porque



las situaciones se ven subrayadas por la música y son muchos los números atrayentes, de fácil andadura popular, cosa bien distinta de lo populachero. En todo, pienso, hay calidad, ponderación armoniosa que parte del texto, prosigue en los pentagramas, continúa en las coreografías y los cantables, en el movimiento y la acción, en los personajes y sus problemas.

Porque lo creo así, no dudé al adquirir, primero, los derechos para España de "El violinista sobre el tejado", al adaptarlo después, al dirigirlo ahora, bien ayudado por un plantel excepcional de colaboradores, por un grupo de artistas presididos por Antonio Garisa, nombre que exime de la adjetivación; por directores como Nelly Gino para la coreografía, Miguel Roa para los coros, y Manuel Moreno Buendía, el mismo compositor de fuste, que ha revisado la partitura y la dirigirá desde el foso.

En estos momentos mis últimas palabras deben ser de reconocimiento hacia el Ministerio de Información y Turismo, gracias al que se ha hecho factible el sueño de que las representaciones puedan celebrarse en el Teatro de la Zarzuela, y de esperanza respetuosa en torno al veredicto del público y al refrendo de la crítica. En todo caso, con la conciencia muy tranquila de haber puesto la posible dosis de cariño y esfuerzo en el empeño.

Joaquín DEUS.



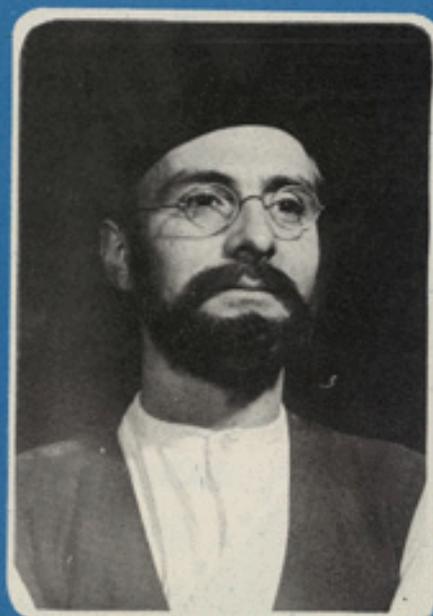
MARY SOL LACALLE  
en el papel de GOLDA



ANTONIO MEDINA  
en el papel de PERCHIK



PURA M. MARTINEZ  
en el papel de ETHEL



ANTONIO CANAL  
en el papel de MOTEL

INTERVIENEN

TEVYE el lechero	ANTONIO GARISA
GOLDA su esposa	MARISOL LACALLE
ETHEL	PURA MARIA MARTINEZ
TZEITEL	MARIA FERNANDA VALLE
CHAVA sus hijas	MARIA MONTEZ
SHPRINTZE	AZUCENA GONZALEZ
BIELKE	ROSA MARIA ABOLAFIA
YENTA la casamentera	AMPARO SARA
PERCHICK un estudiante	ANTONIO MEDINA
MOTEL el sastre	ANTONIO CANAL
LAZAR el carnicero	LUIS LASALA
MORDCHA el mesonero	FERNANDO RANSANZ
RABBI el rabino	G. DIAZ VALERO
MENDEL su hijo	ANTONIO DEL REAL
AVRAM vendedor de libros	JOSE M. NAVARRO
NACHUM un pordiosero	RAFAEL DEL RIO
GRANDMA-TZEITEL abuela Tzeitel	ANGELA DE LA HOZ
FRUMA-SARAH mujer de Lazar	MARI-CARMEN SANZ
CONSTABLE un policia	ANTONIO LEBRERO
YUSSEL el sombrerero	ADELARDO CURROS
FYEDKA un joven ruso	JOSE FELIX BRESSO
SASHA un amigo	MARIO RODRIGO
THE FIDDLER el violinista	CARLOS ALEMAN

BALLET Y COROS  
(hombres y mujeres del pueblo)

EL VIOLINISTA SOBRE  
EL  
TEJADO  
(FIDDLER ON THE ROOF)  
COMEDIA MUSICAL  
Basada en los cuentos  
de Sholom Aleichems  
Libro de Joseph Stein  
y Sheldon Harnick  
Música de Jerry Bock

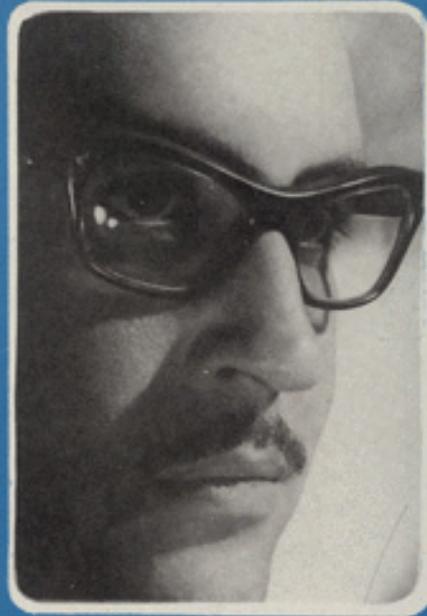
La acción se desarrolla en  
ANATEVKA, un pueblo ruso,  
durante la época revolucionaria  
de 1905

EQUIPO TECNICO

Luminotecnia	TEATRO DE LA ZARZUELA
Jefe de Maquinaria	ALBERTO LUACES
Jefe de electricistas	JOSE GARCIA
Jefe de Utileria	JOSE LUIS BRAVO
Peluquería	GOYO
Atrezzo	J. MATEU
Apuntador	TOMAS GAXA
Regidor	JOSE MARIA AGUADO
Realización de Vestuario	CORNEJO
Realización de Decorados	VIUDA DE LOPEZ Y MUÑOZ (Construidos por Alberto Luaces)
Bocetos y figurines	SIGFREDO BURMAN
Representante	RAFAEL JARA
Coreografía	NELI Y GINO
Maestro Director y Concertador	MIGUEL ROA
Dirección Musical	M. MORENO BUENDIA
Adaptación y Dirección	JOAQUIN DEUS



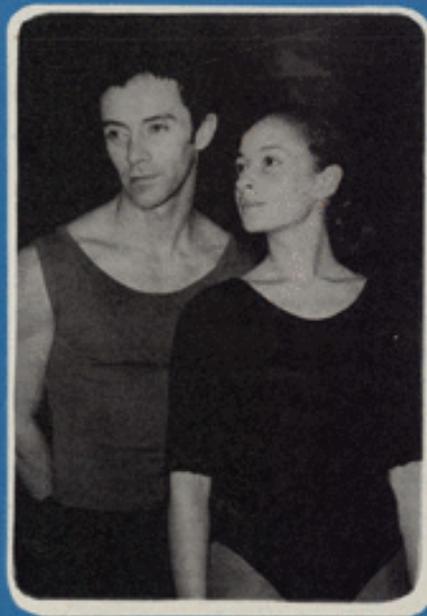
JOAQUÍN DEUS  
Adaptación y Dirección



MANUEL MORENO-BUENDÍA  
Dirección Musical



MIGUEL ROA  
Mtro. Director Concertador



NELLI Y GINO  
Coreógrafos



LUIS LASALA  
en el papel de LAZAR



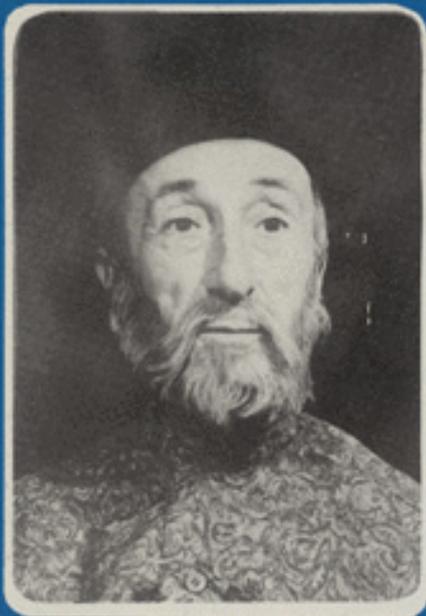
M. FERNANDA VALLE  
en el papel de TZEITEL



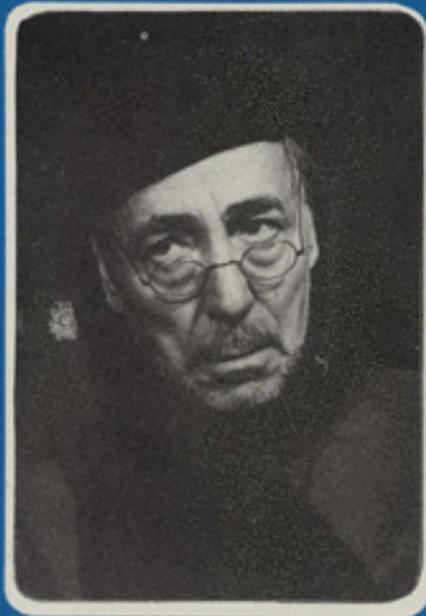
AMPARO SARA  
en el papel de YENTA



MARIA MONTEZ  
en el papel de CHAVA



G. DIAZ VALERO  
en el papel de RABINO



JOSE M. NAVARRO  
en el papel de AVRAM



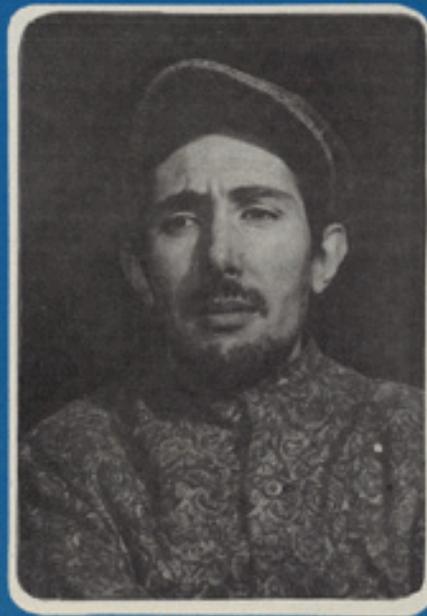
JOSE FELIX BRESSO  
en el papel de FYEDKA



ANTONIO LEBRERO  
en el papel de POLICIA



ANTONIO DEL REAL  
en el papel de MENDEL



FERNANDO RANSANZ  
en el papel de MOROCHA



MARIO RODRIGO  
en el papel de SASHA



AZUCENA GONZALEZ Y ROSA M. ABOLAFIA  
en los papeles de SHPRINTZE Y BIELKE



CARLOS ALEMAN  
en e papel de VIOLINISTA